



Ditsò rukuò

Identidad de las semillas: Formación desde la naturaleza
Identity of the seeds: Learning from nature



Alí García Segura

Ditsò rukuò

Identidad de las semillas: Formación desde la naturaleza
Identity of the seeds: Learning from nature

Alí García Segura

The designation of geographical entities in this book, and the presentation of the material, do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of IUCN or the Commission on Environmental, Economic and Social Policy (CEESP) concerning the legal status of any country, territory, or area, or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

The views expressed in this publication do not necessarily reflect those of IUCN or CEESP.

Published by: IUCN, Gland, Switzerland

Copyright: © 2016 International Union for Conservation of Nature and Natural Resources

Reproduction of this publication for educational or other non-commercial purposes is authorised without prior written permission from the copyright holder provided the source is fully acknowledged.

Reproduction of this publication for resale or other commercial purposes is prohibited without prior written permission of the copyright holder.

Citation: Segura, AG (2016). *Ditsò rukuö – Identidad de las semillas: Formación desde la naturaleza, Identity of the seeds: Learning from nature*. Gland, Switzerland: IUCN. 86pp.

ISBN: 978-2-8317-1824-8

Editor: Olivia Sylvester

Illustrator: Francini Gómez Calderón

Cover photo: Alí García Segura

Available from: IUCN (International Union for Conservation of Nature)
Global Economics and Social Science Programme
Rue Mauverney 28
1196 Gland
Switzerland
Tel +41 22 999 0000
Fax +41 22 999 0002
pin@iucn.org
www.iucn.org/resources/publication

Dedicatoria

No iré con usted.
Vea mi lugar, vea mi pantano,
así vivo, así es mi vida.

A todas las mujeres bribri, por ser las portadoras de nuestra identidad.

Dedication

I will not go with you.
Look at my place, look at my swamp,
this is the way I live, this is my life.

To all the Bribri women for being the guardians of our identity.

Agradecimientos

Gracias a Iain Davidson-Hunt y el grupo People in Nature del UICN por confiar en nosotros. Gracias al Ministerio Federal Aleman de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ-n 2013.7937.9) y a la Fundación Audemars Piguet para proporcionar apoyo financiero. Gracias a Valeria y a Dulytami por su apoyo y colaboración.

Acknowledgments

Thank you to Iain Davidson-Hunt and others from the People in Nature steering group of IUCN for supporting this project. To the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ-No. 2013.7937.9) and the Audemars Piguet Foundation for providing financial support. To Valeria and Dulytami for your support and collaboration.

Contenido

Presentación	6
Sobre el libro	8
Ditsò rukuö	11
Introducción	14
Animales	17
• Danta	17
• Jaguar	25
• Gavilán Norteño	33
• Armadillo	41
• Búho	49
• Águila Arpía	57
• Felino de Agua	65
• Cocodrilo	73
Colaboradores	79

Contents

Foreword	6
About the book	8
Ditsò rukuö	11
Introduction	14
Animals	17
• Tapir	17
• Jaguar	25
• Swainson's Hawk	33
• Armadillo	41
• Owl	49
• Harpy Eagle	57
• Water Feline	65
• Crocodile	73
Collaborators	79

Presentación

La iniciativa, People in Nature knowledge basket, fue fundada en 2012 en el Congreso Mundial de la Naturaleza en Jeju, Corea del Sur. Su objetivo es profundizar sobre las interrelaciones entre las personas y la naturaleza, las cuales a menudo se conciben como servicios brindados por la biodiversidad y están asociados con diferentes métricas. Con frecuencia se invita a los pueblos indígenas a compartir sus conocimientos en estos marcos, a fin de incluir dicha sabiduría dentro de los procesos que evalúan las relaciones entre el ser humano y su entorno. Sin embargo, como parte de nuestro esfuerzo por recopilar conocimiento, queríamos tomar otra iniciativa para valorar lo indígena y abrir un espacio para las narraciones culturales, como las que se encuentran en este libro.

Las narraciones culturales son marcos desde los cuales se puede aprender acerca de las interrelaciones entre las personas y la naturaleza desde la perspectiva de los pueblos indígenas. Su importancia radica en que la sabiduría indígena es más que conocer la naturaleza, pues también incluye los valores que guían relaciones con el ambiente y describe cómo se constituyen la cultura y la identidad a través del tiempo.

Nos alegramos de que Alí García Segura desarrollara el presente trabajo para ayudarnos a entender cómo se forma la naturaleza bribri. Este libro es el primero de lo que se espera que se convierta en una colección de enseñanzas de la naturaleza. Podemos recurrir a ellas para entender nuestras propias relaciones con otros seres y, al hacerlo, dar forma a la naturaleza de nuestros propios lugares.

Iain Davidson-Hunt

Foreword

The People in Nature knowledge basket is an initiative that was founded at the World Conservation Congress of 2012 in Jeju, South Korea. Its mandate is to deepen our understanding of the interrelationships among people and nature. Such interrelationships are often described as services provided by biodiversity and they are associated with various metrics. Indigenous Peoples are often asked to bring their knowledge into these frameworks. This is one way to include Indigenous knowledge of nature within processes that assess the value of such interrelationships. However, as part of our knowledge basket we also wanted to open a space for cultural narratives such as those found in this book.

Cultural narratives can provide different frames by which we can learn about interrelationships between people and nature from the perspective of Indigenous Peoples. Cultural narratives are important because Indigenous knowledge is more than the instrumental knowledge of nature, it also includes values that guide interrelationships with nature and it describes how those interrelationships constitute culture and identity over time.

We are glad that Alí Garcia Segura agreed to develop Bribri cultural narratives to help understand how a Bribri nature is formed. This book is the first of what we hope becomes a collection of teachings from distinct ways of knowing nature. We can draw upon these teachings to shape our own interrelationships with other beings and in doing so the natures of our own places.

Iain Davidson-Hunt

Sobre el libro

Este libro fue escrito en narración bribri. Las palabras y las enseñanzas se presentan tal como los mayores las han compartido. El formato de este trabajo es sencillo, y al mismo tiempo, profundo. Se presentan extractos de historias de animales con suficiente detalle como para dar una pincelada del mundo bribri pero también dejando suficiente espacio para imaginar. Deje que las enseñanzas de este libro junto a su imaginación abran un diálogo significativo sobre los bribris y los otros seres que los rodean.

Algunos aspectos de este libro requieren una explicación para los lectores que no son bribris. Por ejemplo, algunas narraciones hablan de “allá abajo” para describir una dirección; esta descripción debe entenderse como el este, o la dirección donde sale el sol. En el mismo sentido, cuando una narración se refiere a “allá arriba”, significa el oeste. Las narraciones también se refieren a seres animales como masculinos o femeninos; esta clasificación fue una decisión del autor para representar ambos géneros. Sin embargo, en el idioma bribri, género no se entiende de la misma manera como en otros idiomas. Por ejemplo, un ser animal puede ser femenino o masculino dependiendo del contexto de la actividad que se realiza. Lo que no cambia es que la identidad bribri es femenina. Por ende, este libro comienza con una narración de la danta, un ser que representa la importancia de la mujer en la sociedad bribri.

Olivia Sylvester

Alí García Segura

About the book

This book was written in Bribri narrative. Words and teachings are presented just as elders have shared them. The format of this work is simple but profound. Excerpts of animal stories are introduced with just enough detail to give you a glimpse of the Bribri world while leaving plenty of room to imagine. Let the teachings in this book together with your imagination lead to a meaningful dialogue about the Bribri people and their surroundings.

Some elements of this book may require explanation for non-Bribri readers. For example, to describe directions, some of the narratives say “down there”; this should be understood as East, or the direction where the sun rises. Similarly, when a narrative refers to the direction “up there” it means the West. The narratives also refer to animal beings either as females or males; this classification was a decision made by the author to represent both genders. However, in the Bribri language, gender is not understood in the same way as it is in other languages. For instance, an animal being may be feminine or masculine depending on the context of an activity. One thing that does not change however, is that Bribri identity is feminine. To respect this principle, this book opens with a narrative about the tapir, a being that exemplifies the importance of women in Bribri society.

Olivia Sylvester
Alí García Segura

Ditsò rukuò

*Kékèpa ichè naĩ' tso' kó i' kĩ
e' tǝrkĩ cha rukuò ǝ,
kè lólèwã Sibò wã.*

Awá Francisco García

Ie' rukuò, e' rō cha kós ie' íyi tso' ie'wã sǝnók ie, ema és ie' sǝrke.

És Sibò se' kléchéã. És ie' tō ditsò tsiki'.

Yéjkuwō i' kǝ dör ditsò rukuó. Ema wés naĩ' wã ie' siwé tso' irkuò ie. I'ã íyi kítulè e' dör ditsò sǝwō'. E's se' ã iyène ãt, e's se' sǝrke. E'küék és ikǝ dör.

Identidad de las semillas

Dicen los mayores que la Danta que hay aquí mantiene todas sus pertenencias y su identidad, que Sibò no la reventó.

Awá, Francisco García

Ditsò significa semillas; es el nombre que Sibò (Dios) le dio a los bribris.

La palabra rukuò transmite la idea de identidad total de una persona. Rukuò tiene que ver con todas las cosas que identifican a un individuo o al grupo o clan al que pertenece; es la forma de ser y sus pertenencias.

Sibò nos dejó esas sabidurías. Así él creó a las semillas, así vivimos.

El rukuò de la Danta son todas las cosas que ella posee para ser quien ella es, y así vivir su vida.¹

De la misma forma como la Danta guardaba su identidad, este libro guarda la identidad de las semillas. Por eso el nombre del libro.

Alí García Segura

¹ La Danta es hermana de Sibò. Y es el estereotipo de una figura femenina ideal para los bribris: símbolo de sabiduría, vida, identidad, sobrevivencia y valores.

Identity of the seeds

*Elders say that the Tapir that we have here has kept her identity
as well as all of her belongings;
Sibò left her complete.*

Francisco García, Bribri Traditional Doctor

Ditsò means seeds; it is the name Sibò (the Creator) gave to the Bribri people. The word rukuò can be understood as the full identity of a person. Rukuò includes all of the qualities of an individual and of the group or clan within which that individual belongs; it is their way of being and all of their belongings.

Sibò left us these teachings. This is how he created the seeds, this is how we live.

The rukuò of the Tapir refers to all the things she possess to be who she is and to live her life.¹

Just like the Tapir kept her identity, this book, Ditsò rukuò, keeps the identity of the seeds.

Alí García Segura

¹ The Tapir is Sibò's sister. She is the stereotype of an ideal feminine figure for Bribri people; she is the symbol of wisdom, life, identity, survival, and values.

Introducción

Sibò sa' ã iyéât tō kōs íyiwak tso' kō i' kǐ e' bák se' ie.

Sibò ie'pa ka' è' kǐmuk iù yuwé wa.

És ie' se' ã ikáyéât tō wés se' ké sénúk kō i' kǐ.

Sibò (entiéndase como Dios) nos enseñó que todos los animales antes eran humanos. Por eso, les pidió ayuda a ellos para construir su casa. Así, él decidió que sus semillas (los bribris) harían lo mismo, con eso sabrían convivir en su mundo. Como principio de la vida, los bribris creemos que somos una semilla más entre las otras. Entendemos *semilla* como la esencia misma de la vida, no importa si esta se refleja en un árbol, animal, agua o humano.

Existe un momento en que todos somos iguales, una esencia de vida que luego se expresará a través de algún ser. La vida de los bribris es una constante oración ante las otras semillas que los rodean. Nosotros vivimos de ellas, de igual manera que ellas viven de nosotros.

Para los bribris, a partir del conocimiento de los animales, Sibò determina la vida de los humanos, de tal forma que no les faltara nada. Así él nos enseñó. Tradicionalmente, un bribri, cuando se dispone a realizar cualquier actividad cotidiana, siempre recuerda la forma como la hicieron aquellos seres con Sibò y que les garantizó contar con alimento o materiales para su casa. Los bribris tenemos que hacerla como ellos la hicieron.

El objetivo de este material es brindar una corta muestra de esos mundos imaginables que aún guarda la memoria milenaria de los bribris.

Wèstè a' ã

Alí García Segura

Introduction

Sibò, the Creator, taught us that all animals were once human. He asked the animals to help him build his house. He decided that his seeds (Bribri people) would act like the animals; by doing so, his seeds would know how to live in his world.

As a life principle, we, the Bribri people, believe that we are one seed among many others. We understand *seed* as the essence of life, whether this life is manifested in a tree, an animal, in water or in a human being.

There is a time when we are all the same essence of life that is later expressed through some being. The life of a Bribri person is a constant prayer of respect for the other seeds that surround them. We live from them and they live from us.

According to the Bribri people, Sibò determines the life of human beings by using animals' knowledge. This ensures that Bribri people will not lack anything. This is how he taught us.

Traditionally, when a Bribri person does any daily activity, they always remember the way it was done by Sibò and other beings. If Bribri people do things this way, they will always have food and materials for their home. A Bribri person must act as the animals do.

This book was written to give readers a glimpse of complex and extensive Bribri worlds, worlds that are kept in the ancient memory of the Bribri people.

Thank you.

Alí García Segura



Naĩ / Danta / Tapir

Naï

Naï che kékëpa tō cha, ie' bitsōke cha kō dià ě, e' ě ie' ù mérkī.

Ema e' dōr íyök díó ami. E' ě ie' ù mérkī.

E' tsúk Sibò rërë,

ema e' kũék ie' iméa yènökíe cha naï' dōr cha se' kutá,

wé ittéke, ittéke e' rō cha iwém.

És Sibò wā naï' dékã kuäet tã.

Ie' tchérkī dià ě, dóchika táĩ mérka, di'rpé e' mérka.

Danta

Dicen los mayores que la danta permanecía allá abajo donde tenía su casa, pues ella es la madre de esta tierra. Allá tenía su casa.

Sibò fue a traerla.

Él nos dijo que la danta es como una hermana para nosotros.

Los clanes que la matan en la actualidad son sus parejas.

Así, Sibò trajo la danta al principio del tiempo.

Ella estaba allá abajo, en su gran pantano o su lago.

Tapir

Elders say that the tapir was from down there where she had her house.

She is the mother of this land. Down there she had her home.

Sibò went to bring her.

He told us that the tapir is like a sister to us.

The clans who kill her currently are her partners.

This is the way Sibò brought the tapir at the beginning of time.

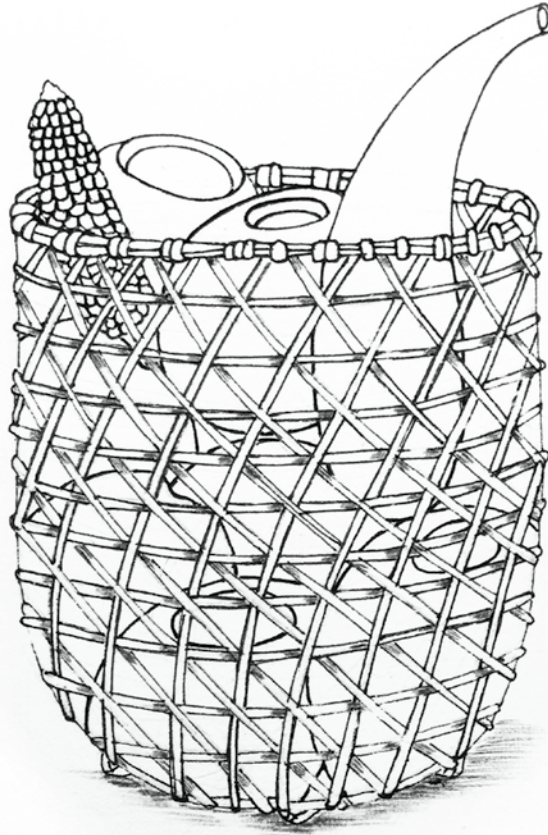
She was down there, in her big swamp or lake.



E'ã ie' chérkĩ pà wöchika, pë' alàköl chér pà wöchika, kè ditsi'tã
 Ie' kí ikiànetché ppóo kó i'kĩ tsuru' shúìò ditsò wétsë.
 E' tã wés ye' ulà dómiska.
 Ie' ichè, sù ye' mí yukutà sãú cha.
 Icléri tchéidi se' wétsë cha,
 sù cha ye' mí yukutà sãú
 Míkã ie' dátsike,
 E' tã kër se' kè wã itché tó wé se' akè tso'.
 Wé se' yámipa tso'. Ie'pa érkò tó ie'pa la ë tulur iwíkela tã.
 Iwíkela chér ie' kónuk.

Ella estaba en ese pantano sin nada que la cubriera o que la arropara.
 Sibò ya la quería traer a este mundo a preparar cacao con las semillas.
 Él pensó en cómo podría traerla.
 Entonces, él dijo: “iré a ver a mi hermana”.
 Él nos dejaría esa forma de parentesco; por eso dijo:
 “Veamos qué pasa, iré a ver a mi hermana”.
 Antes de que él decidiera ir por su hermana,
 la danta no sabía que tenía un hermano en algún lado,
 o que tenía familiar. Ella creía que estaba sola con su abuela, quien cuidaba de ella.
 Entonces un día soñó que tenía un hermano y que él llegaba.
 Ella le contó su sueño a la abuela y le preguntó qué sería.

She was in that swamp without anything to cover or clothe her.
 Sibò wanted to bring her to this world to prepare cocoa from its seeds.
 He thought about how to bring her.
 So, he said, “I'll go see my sister.”
 He would leave us this kinship. Therefore, he said:
 “Let's see what happens. I'll go see my sister.”
 Before he decided to go for his sister,
 the tapir did not know she had a brother somewhere,
 or that she had any relatives.



E'tā étókicha ie' kábisũé tō ie' akè tã e' débitũ.
 E' pàké ie'tō iwíkela ã, tō ì kébi sũé ye'.
 Iwíkela tō ie' iũte,
 wéjkè le tã be' akè Sibò tō se' kó kũéraë,
 e' kũék be' ikébi sũwè
 Míkã Sibò démi diãë ie' ska, e' ta Sibò ie' ã ichè;
 a táta ye' shkò be' sãúk.
 Ye' kí be' kiànemi ài ye' sérke e' ã,
 ài Sulàyöm tsuru' shũiók, e' ã tsur' baũk.
 Ie' Sibò iũte, akè ye' kè míppa,
 be' kó kí kè itã kátanók, ñànók, yànók.

La abuela le contestó:

“En algún momento, su hermano Sibò encontrará nuestro lugar.

Por eso, usted lo está soñando”.

Cuando Sibò llegó allá abajo donde ella, le dijo:

“Oiga, hermana, yo vengo a verla.

Yo quiero llevarla allá donde yo vivo,
 allá en Sulàyöm, a preparar y calentar cacao”.

Ella le respondió a Sibò: “hermano, no iré con usted.

En su tierra no hay nada para comer ni para beber.

She thought that she was alone with her grandmother who took care of her.

Then, one day she dreamt that she had a brother and he came.

She told her grandmother the dream, and asked what it meant.

Her grandmother replied:

“At some point, your brother Sibò will find our place.

For that reason, you're dreaming about him.”

When Sibò arrived down there where the tapir was, he said:

“Hey, sister, I have come to see you.

I want to take you where I live,
 to Sulàyöm, to prepare and warm up cocoa.”

Be' ye' kó i' sãú, be' ye' dóchika i' sãú,
 be' ye' kókò tso' e' sãú, e's ye' sër.
 Sibò ie' ã ichè, mínhka e'tã aiẽ be' tó böruwópa kũemi.
 Ema e'tã kékèpa dá tónar, chéidi cha ema ejéta ñimími.
 E' rë ichéidö cha ye' mĩa e'tã
 ye' rukò páryö míke wa yé yùruópa wétsë,
 ye' e' yéke.
 E' warö cha, ie' wák irukò e' wa yéke,
 wés ie' kí kiáne és.

Ve a mi lugar, ve a mi pantano,
 Ve a las plantas que hay a mi alrededor. Así vivo, así es mi vida”.
 Sibò le dijo: “vamos, allá puede encontrar sus parejas”.
 Entonces, la señora aceptó ir, ella dijo: “entonces sí iré”.
 Pero ella añadió: “si me decido a ir,
 llevaré todas mis pertenencias e identidad para compartir con mis parejas.
 Yo beberé de ellos”.
 Eso significa que ella misma escogerá a los que ella quiere.

She answered: “Brother, I will not go with you.
 In your place there is nothing to eat or drink.
 Look at my place, look at my swamp,
 look at the plants that are around me. This is the way I live, this is my life.”
 Sibò replied: “come, over there you can find your partners.”
 Then the lady agreed to go; she said, “in that case, I will go.”
 But, she added: “If I decide to go,
 I will take all of my belongings and my identity with me to share with my partners.
 I will drink from them.”
 That means that she will choose the partners that she wants.



Namu / Jaguar / Jaguar

Namù

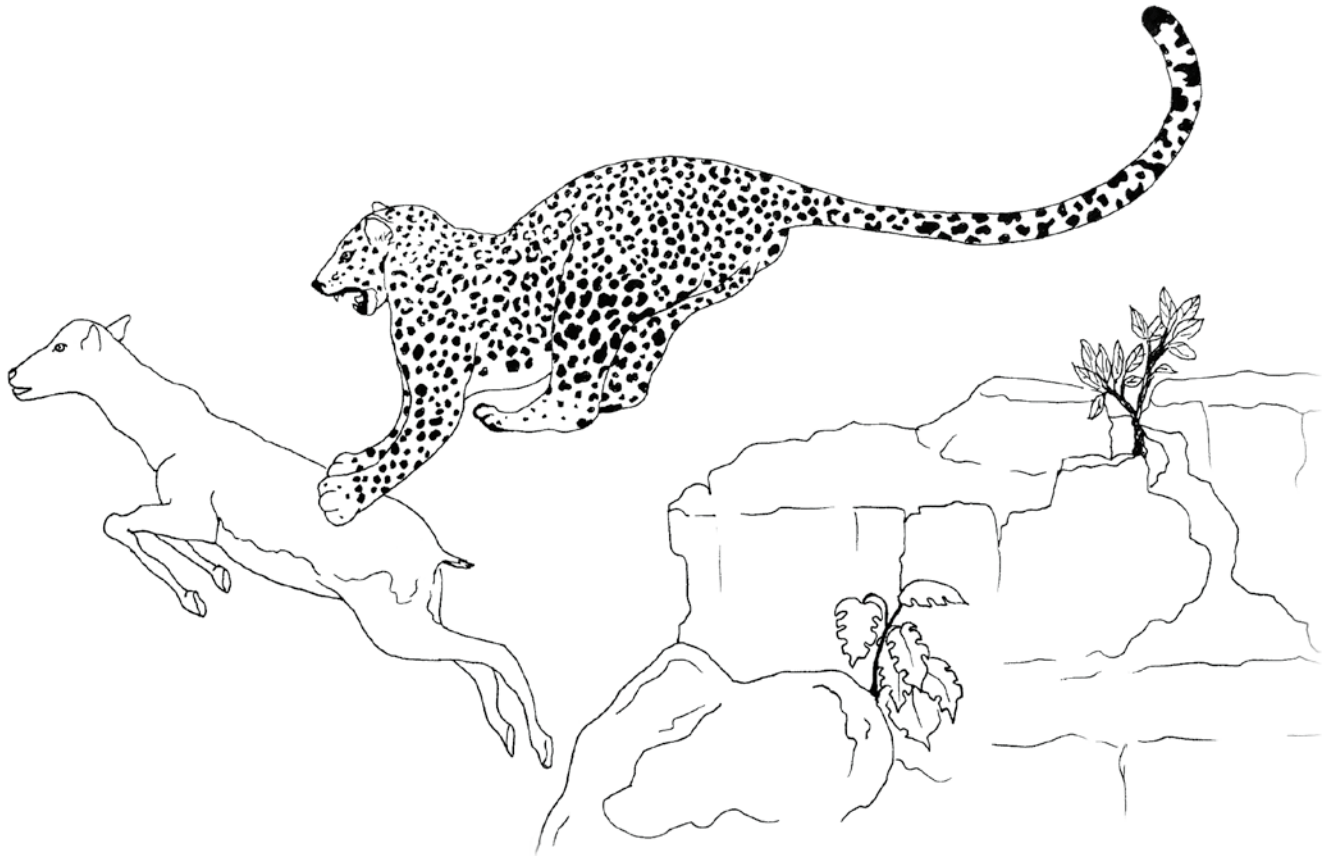
Se' skówakpa ã tã ikũẽk Sibò tò iyí wák méãt.
Ema se' iã tã ie'pa dékã kéwek se' yòkĩ,
e' kũék cha Sibò wã ie'pa bák mosopa ie,
ẽ' kí muk kó i' yuwé wa, ie' ditsò tsíkéke tche e' ã.
Iyi ulitáne tsíki' ie'rö wárö cha e' shétéke tche ie'rö se' yòkĩ
e' kũék ie' ikiekerak ẽ' kímuk.
Pë' kékë dúr éköl pà kròrò e' rö cha namù akékël dúr.

Jaguar

Según nosotros, los pueblos milenarios, hay una razón por la cual Sibò nos dejó a los animales.
Decimos que ellos existían antes que los humanos.
Debido a que ellos estaban ahí, Sibò los usó como sus ayudantes.
Lo ayudaron con la construcción de este mundo, que Sibò hacía para la semilla.
Todos los animales que él creó son utilizados como guía para la vida del ser humano.
Por eso, Sibò los trajo como sus ayudantes.
Había un ser bien grande cuya piel era de diferentes colores. Ella era la reina de los felinos.

Jaguar

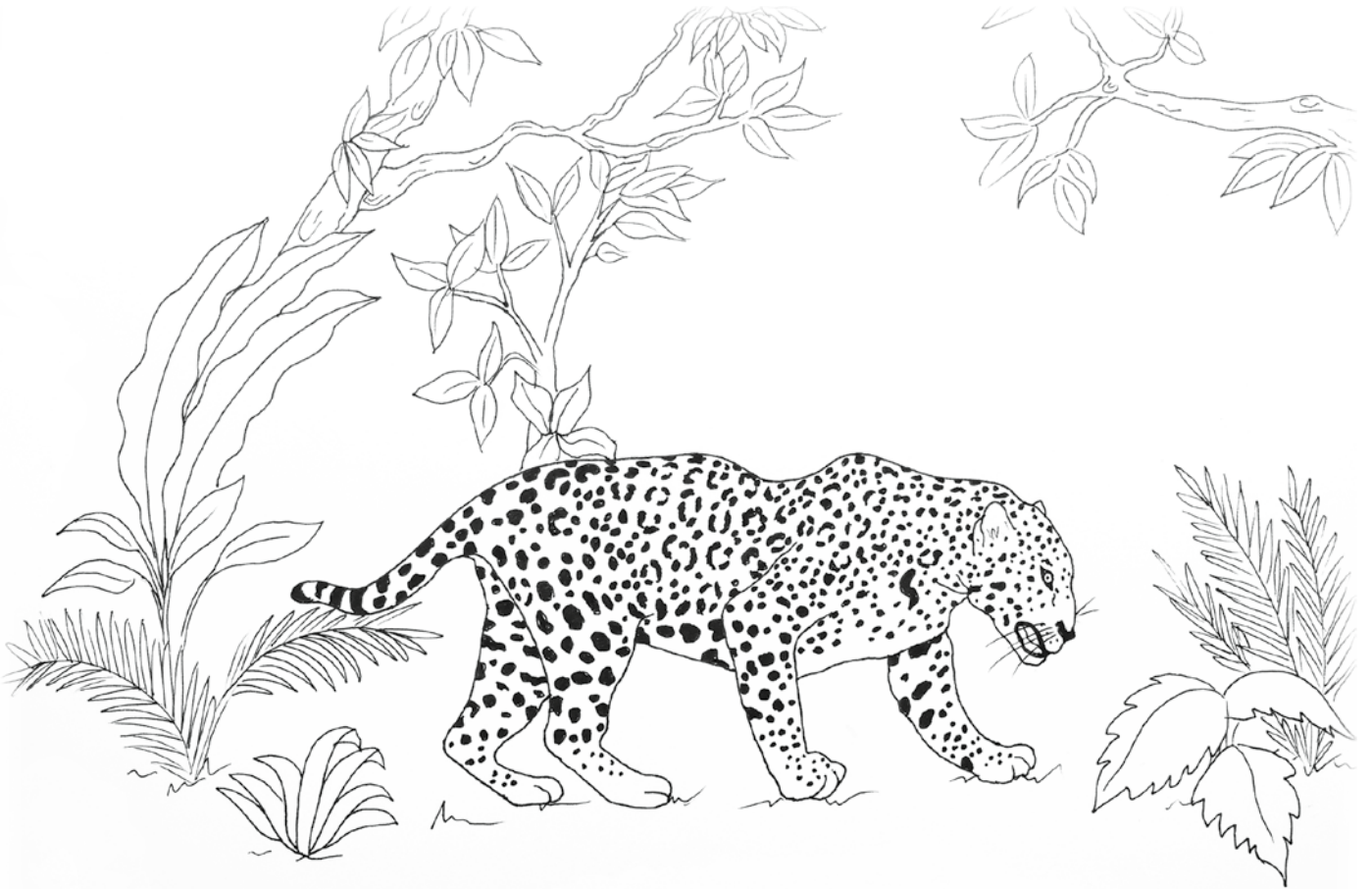
According to us, Indigenous people, there is a reason why Sibò left the animals for us.
We say that they existed before humans.
Because they were here before, Sibò made them his helpers.
They helped him build this world that Sibò made for the seeds.
All the animals he created serve as guides for human beings.
This is why Sibò made them his helpers.
There was a large being who had skin of many colors. She was the queen of felines.



E' sūwé ie'tō, tō mīkā imiā yéblōk
e' tā ie'pa rāmicha shkēnènè ñi itōkī,
wéjkēle wéjkē iulà tíúke kóūk ā ile pátséke.
És cha ie'pa yéblō.
Ie'pa tō kós i kúéwā e' ttélur séràa.
Ie'pa míchò kóbitā shūā, kóbita sē rō ie'pa ā tā iù,
e' sūule bua'ē ie'pa wā.
E'kūék ie'pa kótsé bua'eme.
Erē cha Sobò bikéitsè tō; ye' ie'pa díó méāt
i tsíkekétche ye'rō e'tā, ie'pa tēwéwāmi.

Sibò vio que cuando los felinos van de cacería,
siempre caminan unos detrás de otros.
Y, en algunas ocasiones, meten las garras en los huecos que hallan en el camino como
tocando algo;
así es como cazan.
También acostumbran consumir todo lo que encuentran.
Ellos van por todas esas montañas. Para ellos, esa es su casa.
Por ende, conocen muy bien esos lugares.
Ellos tienen muy buen sentido de ubicación.

Sibò saw that when felines go hunting,
they always walk one behind the other.
And sometimes they put their claws in the holes that appear in their paths as if they were
touching something;
that is how they hunt.
They are used to eating everything they find.
They travel through all of these mountains. For them, this is their home.
They know these places very well.
They have a very good sense of place.



E'kūék Sibò wā iwòkákā wísū dió sū,
eríarma ie' kè se' tsíriwē ñíë.
Ie' blú katáðne tã ie' tō Sibò ichè;
be' ye' blú katé i kũé e' yéke ye' katáke ye'.
Sibò ie' iūte; êkèke éwa sō isūwè.
E'kūéki iyiwak e' dalí darèrè,
añiè kékèpa ñi yòtã iwa.

Sin embargo, Sibò pensó: —Si dejo a los seres que crearé junto con los felinos, los exterminarán muy pronto.
Por lo tanto, Sibò hizo que los felinos vieran otras imágenes en lugar de las semillas, para que así no nos desearan constantemente como su alimento.
Cuando el felino se dio cuenta del cambio, le dijo a Sibò:
—Usted cambió mi mundo por algo que va a crear, yo quiero tomar y comer lo que usted haga.
Sibò le respondió: —está bien, veamos qué pasa.
Esta petición a Sibò hizo que los felinos sean animales que nos pueden generar serias enfermedades.
Aún así, los mayores guardaban bajo su almohada garras o dientes de los felinos, para que el feto adquiriera las cualidades del animal. Esto se hace cuando la pareja está embarazada.

However, Sibò thought: “If I leave the beings I am going to create with the felines, they will soon be gone.”
So, Sibò made the felines see other images instead of the seeds, so that they would not constantly want to eat us.
When the feline noticed this change, he told Sibò:
“You changed my world for something that you are going to create, I want to drink and eat what you make.”
Sibò replied, “All right, let’s see what happens.”
Her request to Sibò caused felines to become animals that can cause serious illness.
Even then, elders kept feline claws or teeth under their pillow so that their babies take on the qualities of the animal; this is done when the couple is pregnant.



Irö / Gavilán Norteño / Swainson's Hawk

Irö

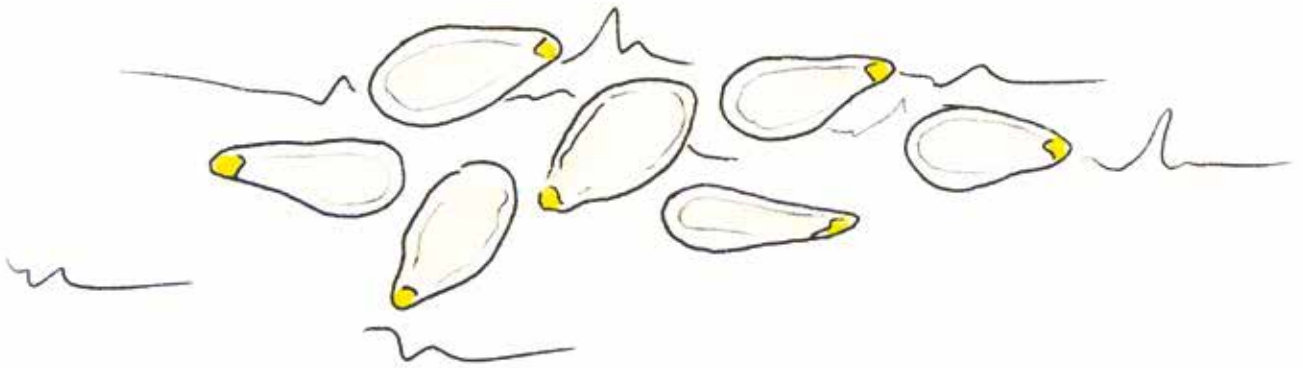
Irö e' dör pũ, Ie' dàtsĩ kó ài kóska.
Ie' dör se' ditsò, e' míchoo kó sãúk.
E' ta és ie' chikè míke, ie' chikè mír.
Ie' chikè e' rō pí tso' awí tsidalála dalòlò.
Se' ikiè iröpi
Míka ie' dámi e'tã iã ikák kièke,
e'tã cha alàrla kók e' pappéke iwómi.

Gavilán Norteño

Irö es un ave rapaz, y viene del otro mundo, allá arriba.
Es humana, y le gusta viajar para ver el mundo.
Siempre lleva su alimento, lleva su alimento.
Su alimento es un ayote, aquel ayote que es pequeño y de color negrito.
Nosotros lo llamamos *ayote de gavilán norteño o ayote de viajero*.
Cuando ella va pasando, uno le pide la semilla.
Se pide tomando un niño primogénito y dándole palmaditas por la espalda diciendo:
“regáleme, regáleme, regáleme,
regáleme las semillas de su comida, regáleme las semillas de su comida”.

Swainson's Hawk

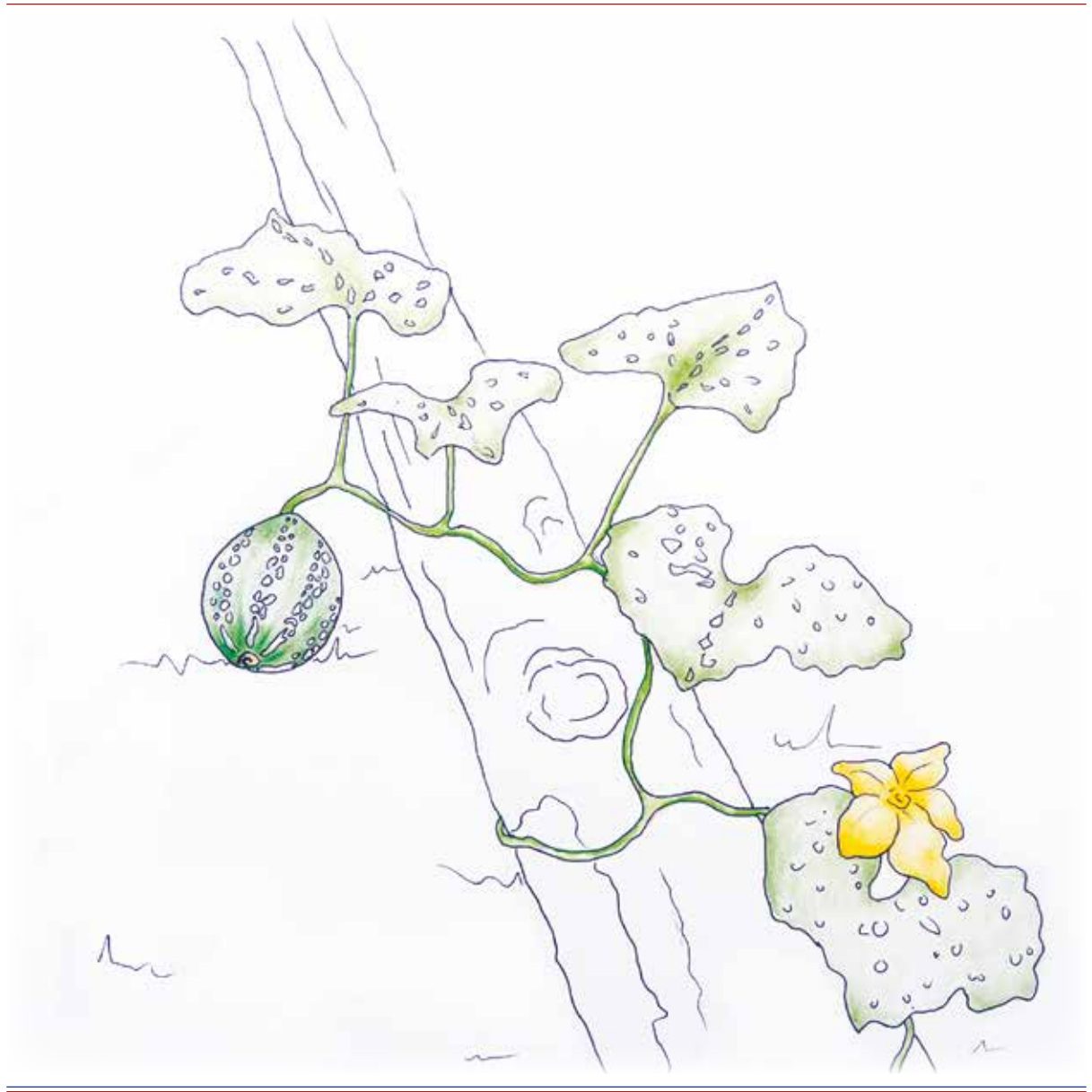
Irö is a bird of prey and it comes from the other world up there.
It is human, and it likes to travel to see the world.
It always carries its food, it carries its food.
Its food is a kind of squash that is small and darkish.
We call it *Swainson's hawk squash, or traveler's squash*.
When this bird passes by, one asks her for a seed.



E'tã iã ichéke; ye' iã ikámu, ye' ã ikámu, ye' ã ikámu
Be' chikèwöla kámu ña, be' chikèwöla kámu ña.
Es tã cha ie' se'ã píwö e' méât.
E'tã wéjkéle tã be' isúwē tã áktu wéle kí itsine.
E'kíeke kówa alàrla tsó ése wa.
Pí e' kè tsikinè ùkó mík.
Pí e' dör iékēla dolòlòla, ékē ē itlárke,
e' kíe se' dör iröpi.
Dù e' kè tchéblö, míkã ie' ã ikíne e' ta ie' se'ã iméke,
és ie' ã iyènéât.

Así, ella nos deja las semillas de ese ayote.
Entonces, tiempo después, verá que nacen esos ayotes en alguna ribera empedrada.
Ese ayote no nace cerca de la casa.
Ese ayote es de este tamaño y de color negrito, solo de ese tamaño crece.
Esa ave no es tacaña: cuando le pedimos, ella nos da.
Así Sibò nos dijo.
Ella fue a construir la casa de Sibò, ella hizo los anillos de la casa.
Por eso, usted puede ver que, cuando vuela, su movimiento es siempre en forma circular.
Esa forma circular Sibò nos la dejó para hacer nuestra casa.
Por lo tanto, nosotros, las semillas, hacemos nuestra casa en forma circular.

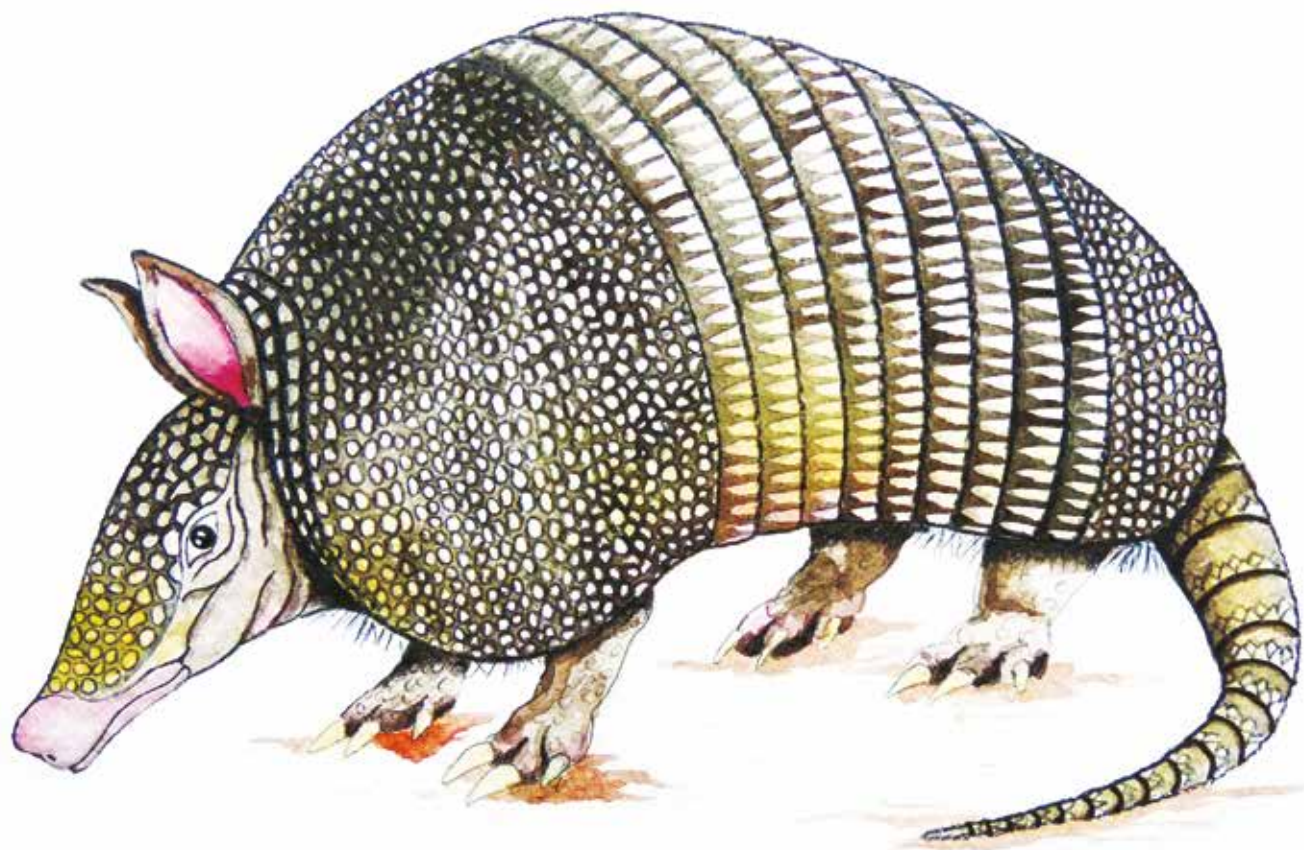
You ask by taking a firstborn child and patting their back
saying: “give me, give me, give me,
give me the seeds of your food, give me the seeds of your food.”
By doing this, she gives us the squash seeds.
Then, later, you will see the squash growing in a rocky bank.
This squash does not grow near houses.
It is small and darkish, it grows only in that size.
This bird is not stingy, when we ask her, she gives us seeds.
Sibò told us this.
She went to build Sibò's house, she made the rings of his house.



Sibò ù yuwók ie' dèdè, ie' rō cha ibichi' yō'.
E'kūék be' isāū mīkā iūrketché e'tā ie' ūr dō
shkít, shkít, shkít, shkít.
E' méāt Sibò tō se' iā.
E'kūék se' ditsōwōla i'pa ù yuwō dōr shkít.
Ie' dōr kōbar dú,
ie' míchoo wés di' tér wīē e' tchò e's ie' rámi.
Iòìò ye' wā isūule.
iñé tā kè yì rōtā iā iyulō áktu kí.
Kós ie' ikáyē se' iā tō wés ie' ikanèō'
e' wārō cha és se' ké ichà kanèúk.
Sa' ibúli klétā, e' kiè irō búli,
wá ttéke shkít, shkít.

Ella es ave de otro mundo.
Ella pasa por todos lados, como pasa el agua que está allá (el mar).
Antes yo la veía.
En estos tiempos, nadie va a buscarla en las riberas empedradas.
Todo lo que ella nos enseñó sobre su forma de vida
es para que vivamos la nuestra de igual manera.
Nosotros le hacemos un baile, se llama el *sorbón del Irö*.
Se baila en forma circular.

For this reason, you can see that when she flies her movement is always circular.
That circular shape was left to us by Sibò to make our houses.
This is why we, the seeds, build circular-shaped houses.
She is a bird from another world.
She goes everywhere, like to the water over there (the sea).
I used to see it.
Now, nobody goes to look for her in the rocky banks.
Everything she taught us about her lifestyle is so we live ours in a similar way.
We do a dance for this bird; it is called the *Irö sorbón*.
It is danced in a circular form.



Tsawì / Armadillo / Armadillo

Tsawì

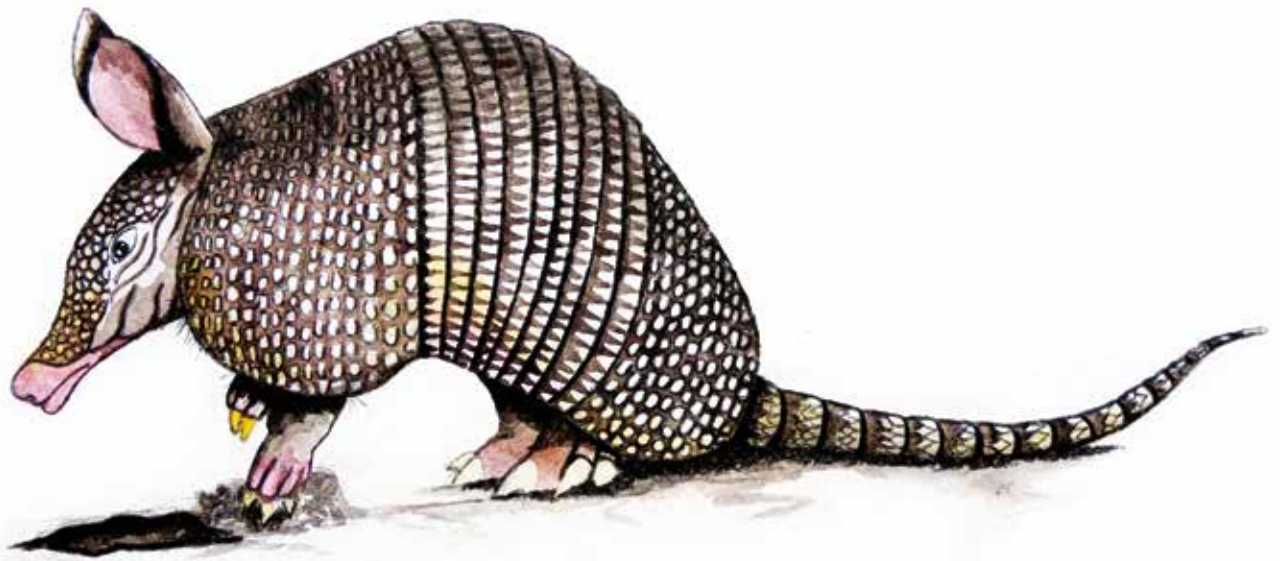
Tsawì, chè kékëpa tō, mikā tsawì bák se' ie,
e'tā Sibò tō ie' mèāt se' kònuk, ditsò kònuk.
E' katāwā ie' tō,
e' kũékĩètökicha Sibò töie' ã i chè:
“Be' tō ye' ditsòkatëwã,
e' kuékĩbe' mèkëāt ye' dör ditsò ã sètaba ttók.”
Sibò tō ie' klòwèwã, i èwa.
Ì kũékĩ Sibò tō ie' yóāt?

Armadillo

La señora armadillo, dicen los mayores, cuando era humana,
entonces Sibò la dejó cuidándonos a nosotros, cuidando la semilla.
Ella se la comió,
por eso, un día Sibò le dijo:
“Usted se comió mi semilla,
por eso ahora yo la voy a dejar a usted para las semillas, para matar su hambre.”
Sibò la agarró y luego la soltó.
¿Por qué Sibò la transformó?

Armadillo

Elders say that, when the armadillo was human,
Sibò left her to take care of us, to take care of the seeds.
She ate them.
Therefore, one day Sibò said to her:
“You ate my seeds,
now I am going to leave you to the seeds so you can satisfy their hunger.”
Sibò grabbed her and then let her go.
Why did Sibò transform her?



Ie' rō se' ditsò.
Ie' mèât Sibò tō ditsò kònuk,
ie' tō Sibò ikuòwō tchër e' kékã tchõ' ã.
e' pàtsök ie' ê' kékã.
Ie' i tsé tō ie' kkua bua'ë i katók!
Kuókĩ tã ie' i kí katèmi.
Dò kùkùne tã ie' i sūwè tō Sibò dàã.
Sibò ie' kűéwã tchõ' àtsìulà ã.
Sibò ie' klòwèwã, ppé malís malís malís
Klòwèwã,
tchõ' àtsì ie' wã ulà ã tchékã ie' wókir kí,
ppé ès ie' tsì kí.

Ella era “humana”.
Sibò la dejó cuidando la semilla,
y ella, la semilla de maíz de Sibò que estaba ahí, la puso en un guacal,
y se puso a probarla.
¡Sintió que le sabía deliciosa!
Entonces, después empezó a comer más y más.
Al cabo de un rato, ve que viene Sibò.
Sibò se la encontró con el guacal en la mano.
Sibò la agarró y la golpeó: ¡chas, chas, chas!

She was “human”.
Sibò left her taking care of the seeds,
and she put Sibò's corn seed that was there into a gourd.
She began to taste it.
She found it delicious!
Then, she started eating more and more.
After a while, she saw Sibò coming.
Sibò found her with the gourd in her hand.
Sibò grabbed her and hit her: bam, bam, bam!



E' kũékĩ ie' ajkuò rō dalò ie.
Tòkĩ tã Sibò ie' klòwèwã,
batsèkã ppé malís malís malís;
ttèkèwâtche, ie' batsèkã siwã' kĩ,
ie' ttèke malís uléka,
ie' tō i chè Sibò ã:
“Be' ye' kéũ di' dapé ã,
e tã kè ye' duwòppáwã.

La agarró,
y el guacal que tenía en la mano se lo puso en la cabeza,
así mismo la golpeó por la espalda hasta enconcharla en el guacal.
Por eso es que su piel es tan dura.
Después Sibò la agarró,
la levantó y la golpéo: ¡chas, chas, chas!;;
ya casi la mataba, la levantó por los aires,
y cuando ya la iba a matar estrellándola contra el agua,
le dice a Sibò:
“Si me tira en la poza,

He grabbed her,
he put the gourd on her head,
and then he hit her on her back until she was completely inside the gourd.
This is the reason why her skin is so hard.
After that, Sibò grabbed her,
he lifted her and hit her: bam, bam, bam!
He had almost killed her.
He lifted her into the air,
and when he was about to kill her by slamming her into the water,
she told Sibò:
“If you throw me into the pond,
I will not die.

Sibò ie' klòwèwã ttè malís ulékã sólchika mi.
 Ie' túnèmi tcháshkal míãmi kóuk ã.
 Ès ie' báshkal!
 Klòwèwã Sibò tò wòike sūwō' wa tchètökicha,
 e'tã Sibò tò ie' tsókuèe.
 Sibò i chè:
 "Bua'è ditsò ã sètaba ie,
 bua'è i di blí ttók."

no me voy a morir.
 Si me tira en ese gran matorral que está ahí,
 -decía-,
 en aquel matorral, entonces sí que me moriré."
 Sibò la agarró y la estrelló contra el matorral.
 Entonces ella se echa a correr, se escapa y se mete en una cueva.
 ¡Así se escapó!
 Sibò la agarró y la sopló cuatro veces,
 y así la purificó.
 Dijo Sibò:
 "Buenísima para el hambre de la semilla,
 está buenísima para matar el hambre."

"If you throw me in that huge thicket that is over there,"
 —she said—,
 "then I certainly will die."
 Sibò grabbed her and slammed her into the thicket.
 Then she started running; she escaped and went into a cave.
 That is the way she escaped!
 Sibò grabbed her and blew on her four times,
 That is how he purified her.
 Sibò said:
 "She is extremely good to feed the seeds, terrific to satisfy hunger."



Mók / Búho / Owl

Mók

Bít se' wã mók wák sũũle.
Se' kó i'kĩ se' wã mók sũũle bòtökicha,
e'tökicha dör mók ése kè dalitã,
e'tökicha dör mók dalitã ése.
Se' ã tã és idi, bòtökicha. Idilitã erö pú añiè,
e' kũék ie' dali tsikíne se' mik,
mík se' bitsòke e' tã se' idolò tchówèè
e' tsikíne alàrla mík duwéie.

Búho

¿Cuántas clases de búho conocemos?
Aquí, en nuestro lugar, conocemos dos clases de búhos.
Una es la clase que no tiene capacidad de crear enfermedad
y la otra es la que sí puede crear enfermedad.
Así los clasificamos. A la que puede crear enfermedad la tratamos como un ave rapaz.
Como es ave rapaz, ella le puede crear enfermedad al humano.
Cuando la pareja está embarazada y no respeta la regla que se debe tener en esos casos
ante aves como esta,
el feto nacerá predisuesto a alguna enfermedad en su vida.

Owl

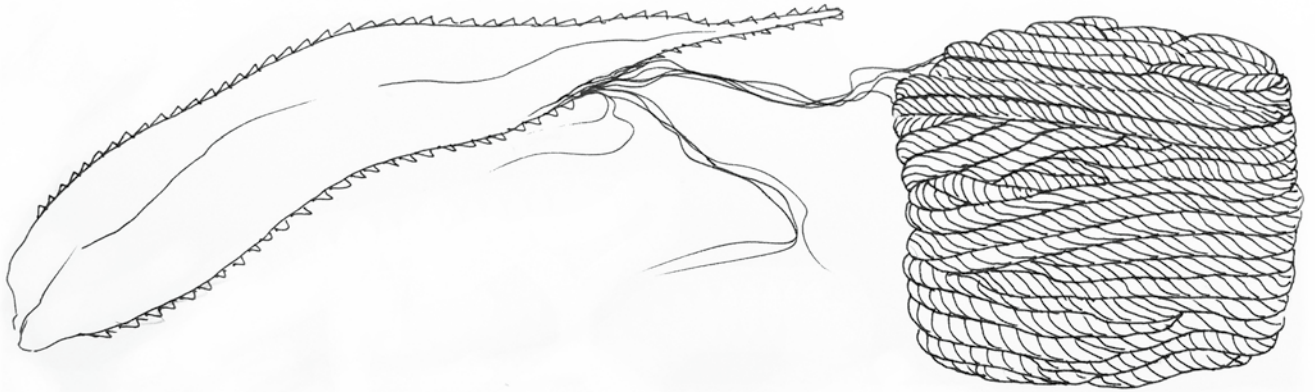
How many kinds of owl are there?
Here, in our place, there are two kinds of owls.
One does not cause illness,
the other one does.
That is how we classify them. The ones that can cause illness are called birds of prey.
As a bird of prey, these owls can cause humans to experience illness.
When a couple is pregnant and they do not respect the rules related to birds like these owls,
the baby will be born with a predisposition to illness.



e' tsikíne alàrla mík duwéie.
Kékēpa ipàke tō cha ie' rō pē' kékē tāt,
sērke iyí kanēūk ékōl la.
Sibò kī ie' kíanetche iditsò katátök,
e'kūék étókicha tã ie' mia mók akékōl chér éska,
ie' rémi, ie' mók akékōl ã ichè;
à kékēpa ís be' diwō tschóke,
Ie' iūtéidö; ema cha yuwò dà amù awöiúk e' kanēã tstso'.
Chéne ie'rō ãã ema e' kanēūk batso', ché tō.
Ie' ichéne; wés bö amù wöiéke.

Los mayores cuentan que este último tipo de búho era una gran señora,
quien vivía sola sumida en sus quehaceres.
Sibò la necesitaba para hacer el mundo de la semilla;
por eso, un día él decidió ir donde la reina búho.
Él llegó allá y le dijo:
—Oiga, señora, ¿cómo pasa su tiempo?
La señora reina le contestó: —pues me paso hilando la cabuya, eso es lo que hago.
Él respondió: —entonces a eso se dedica,
y le respondió la reina: —sí, eso hago.

Elders say that Mók was a great lady,
who lived alone doing her chores.
Sibò needed her to make the world of the seeds.
Therefore, one day he decided to visit this queen owl.
He arrived there and said:
“Hey, lady, what do you do during the day?”
Her majesty answered: “Well, I spin cabuya fiber, that’s what I do.”
He said, “so that is what you do.”
And she answered, “yes, this is what I do.”



Ie' iùténe akékëpa tò be' kí kiàne sèwè,
Chè tò ñemé isãù.
Ema sú ña amù ppé
ésta be' isuwè tò wés ye' ikanèwě.
Sibò ie' iùténe; bua'je, bua'je,
Tòkí Sibò ichéne akékëpa ã.
A kékëpa be' mékeãt ye' dör ditsò ã sũwõ' ie,
és ta cha ie'pa yórmí amù wöiúk tsa'ie.
E'kũék se' iã tã e'ë se' wã imétë
amù yuwók tsa'ie.

Él le preguntó: —¿cómo hila la cabuya?
así puede ver cómo hago ese trabajo.
Sibò la respondió: — está bien, está bien.
Después, Sibò le dijo a la señora reina:
—Oiga, señora, yo la dejaré como parte de la sabiduría de las semillas,
así, también ellos aprenderán a hacer mecate de las cabuyas.
Por eso, según los bribris, desde ahí aprendimos a sacar mecates de la cabuya.

Then he asked, “how do you spin the cabuya fiber?”
Her majesty replied, “Do you want to see how I do it?”
He answered, “yes, I’d love to see it.”
“Then, I’ll pound the cabuya leaves,
so you can see how I do this job.”
Sibò said, “okay, great.”
Then Sibò told the queen:
“Hey, lady, I am going to leave you as part of the wisdom of the seeds so that they can
learn how to make fiber from cabuya plants.”
So, according to the Bribri people, from that moment on, we learned how to make fiber
from the cabuya plant.



Sàlpū / Águila Arpia / Harpy Eagle

Sàlpŭ

Sàlpŭ sě' rō cha pē' kékē tǎĩ, ie' bák Sibò moso ie,
Sibò kímuk ie' dēdē iditsò ké yuwók
E' kũék Sibò tō ie' mēã se' iã íyiwak dalíta ése ie.
Sibò ie' ã iche, be' méat ditsò kónuk,
míkã ie'pa bsé ttée e' tã ie'pa mík itsikírmi duwé ie.
Ie' yéblō ppóo, ie' ká sãũ kómiē.
Ie' míchò suwã'kĩ , és ie' míke íyi sãũk.

Águila Arpía

El águila arpía era un señor muy respetado; era ayudante de Sibò.
Él fue a ayudar a Sibò a construir el lugar de las semillas.
Por eso, Sibò lo dejó con capacidad de crear enfermedad contra los humanos.
Sibò le dijo a él: “yo lo dejo como cuidador de las semillas.
Cuando no respeten sus reglas, entonces tendrán enfermedad”.
Él es un gran cazador: tiene una visión muy aguda y ve desde muy lejos.
Vuela muy alto y desde ahí vigila su entorno.

Harpy Eagle

The harpy eagle was a highly respected gentleman; he was Sibò's helper.
He went to help Sibò build the place for the seeds.
For this reason, Sibò left him with the ability to produce diseases for humans.
Sibò told him: “I am leaving you as the seed caretaker.
When the seeds disobey your rules, then they will suffer an illness.”
The harpy eagle is a great hunter for he has very sharp vision and sees from far away.
He flies up high and from there he monitors his surroundings.



E' kũékĩ iòìò tã kékëpa ñi yõtã iwa,
Míkã se' dúr wéshkē tã
se' ie' aköyök kũé wã
e' tã e' bléke wé se' kapòke e' shã.
Míkã yí itté e'tã ikalàtsikuö e' bléke,
e' kanèwéke se' rö bóli.
Kékëpa ichè tò ése aléla
mícho yéblök tã ie' íyi sūwé kómië
enã iyéblö yésyësë.
Íyi ése kiè sa' rö, ē' yō'.

Por ese motivo, en tiempos pasados, los mayores tenían una práctica que consistía en guardar bajo su almohada plumas o garras de aves rapaces, para que el feto adquiriera las cualidades del animal. Esto se realizaba solo en el periodo de embarazo y era responsabilidad de la pareja.

Así, cuando la pareja está embarazada y encuentra una pluma de esa águila, la guardan bajo su almohada.

Si alguien caza esa águila, la pareja puede guardar las garras.

El ritual lo deben hacer ambos padres.

Dicen los mayores que la persona tratada con ese ritual, cuando caza, logra ver cosas hasta muy lejos y es muy cuidadoso en su cacería.

In the past, elders had a practice that consisted of keeping feathers or claws of birds of prey under their pillow, so that their newborn baby would acquire the qualities of the animal. This was done only during the period of pregnancy and was the responsibility of the couple. So, when a couple is pregnant and finds a feather of the harpy eagle, they keep it under their pillow.

If someone hunts this eagle, the couple can keep the claws.

These practices must be done by both parents.

Elders say that when someone has been treated using this ritual, they will be able to see things very far away, and they will be very careful when hunting.



Idilí tã,
ema e' tã míkã se' tso' wéshkē e'tã kè ittèr,
yí ittéwã e'tã e' kè sūr se' iã,
kè se' ã ikaténe.
Ie' rō ile ttéwã e' kè kár,
e' kè sūr se' ã.
E' tcháã se' yòk
e'tã e' tsíkirkene se' mík duwé ie.
És ie' rō se' kóne,
ema és se' ké ie' kónuk ěna idölò iók.

A esa práctica, le llamamos *transferir cualidades del animal al feto*.
Si se trata de evitar las enfermedades creadas por esta águila al feto,
entonces la pareja embarazada no debe cazarla.
Si alguien mata al pájaro, la pareja no debe ver al animal muerto.
Tampoco debe comérselo.
Si esa águila deja su comida, la pareja no debe tocarla ni verla.
Si la pareja falla en esa regla,
el feto vendrá predispuesto a alguna enfermedad.
Así es como ese ser nos cuida.

We call this practice *transferring animal qualities to the fetus*.
If parents wish to avoid transmitting the diseases of this eagle to the fetus,
then the pregnant couple should not hunt the bird.
If someone kills this animal, then couple should not see it dead,
nor should they eat it.
If this eagle leaves its food anywhere, the couple should not touch or see it.
If the couple does not follow these rules,
the baby could have some form of illness.
This is how this being takes care of us.



Di' namu / Felino de Agua / Water Feline

Di' namù

Akéképa ipàke tō cha ie' dátsike cha kó dià káska.
Ie' méneât añies ditsò kónuk.
Érē e'tā ie' se' suwé tsuru' ie, e' kiàne ie'kī katéwa
wés tsuru' katé ès, e' kũék ie' rátsē.
Akéképa iche cha mík ie' dótche cha
e' tā se' isuwé tō tá dí' dátsē,
ñèrma e' dō ie' dótche.

Felino de Agua

Los mayores cuentan que el felino de agua viene del mundo de allá abajo.
A él, también se le encargó cuidar a las semillas.
Pero para él somos como el cacao que se quiere comer.
Como comer un cacao, por eso él viene.
Los mayores dicen que cuando él ya casi viene
uno ve que los ríos empiezan a crecer mucho.
En realidad, los ríos crecen para que él suba.

Water Feline

Elder's say that the water feline comes from the world down there.
Sibò also made him responsible for taking care of the seeds.
But for him, we are like the cocoa that he wants to eat.
He comes to eat cacao.
Elders say that when he is on his way,
you can see the rivers rising rapidly.
In fact, the rivers rise so that he can come up.
However, the monarch of crocodiles Olòmsā, who also comes from down there, is waiting
for him.



E' kíneke tálok kéköl tché dià shõ kiè alòmsã e' tõ.
Alòmsã méât Sibò tõ ùkõ kónuk,
Ema ie' òpáwã shkõtchõ wés ie' kī ikiàne és
ēma mík ie' se' éõwã.
Alòmsã ã tã ie' dör batò,
E' dör ie'ã tã' chikè, és ie'ã iyënëât.
Di' namù se' sūwè tsuru'ie, és ie' se katè.
És tã cha mikã ie' étchõ e' tã kékëpa wá kī
ikiàne tõ mú itchã, és tã cha
se' wéle tõ ile wáblë kè méne cha yésyës ie' wówã.

Sin embargo, a él lo espera el monarca de los cocodrilos, Olòmsã, que está por allá abajo.
A Olòmsã, lo dejó Sibò cuidando la entrada de su casa.
Si se hubiera dejado que el felino de agua entrara, tal y como lo deseaba,
entonces ya nos hubiera eliminado.
Olòmsã ve a ese felino como una ardilla.
Para Olòmsã, él es su comida, pues así Sibò le enseñó.
Cuando el felino logra pasar, es porque el mismo Sibò
quiere que pase. Eso significa que
alguien hizo algo incorrecto o malo.
Uno ve que el río se lleva a alguien, que alguien se ahoga.

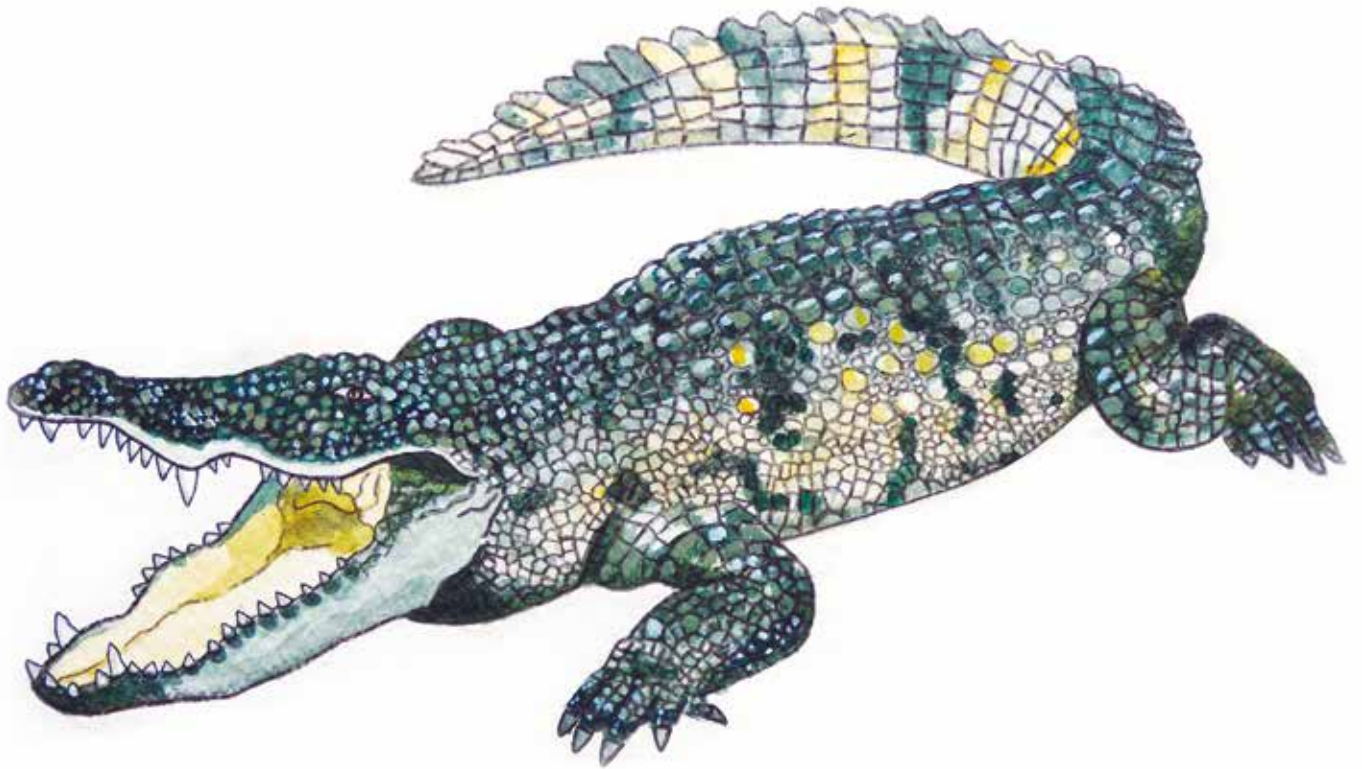
Olòmsã was left by Sibò to guard the entrance to Sibò's house.
If he let the water feline come into his house any time the feline wanted,
we would already be gone.
For Olòmsã, this feline is like a squirrel.
Olòmsã considers him his food because that is what Sibò taught him.
When the feline manages to get in, it is because Sibò himself
wants that to happen; when this happens, it means
someone did something wrong or bad.
You can see the river taking someone away, someone drowns.



E' tã se' isuwé tö yíle mítsè di'wã.
Skéruwe wã ikótlùewã ,
e' tã chérak itö cha iyíwak e' dör namù dolòlò
wöbla shú mát ena ikò ã bò tsö,
e' tã cha wé ie' ónewã e' tö kó ñowétsã séra ã.
Sibò tö se' iã iyiwak kós e' yéã tö ie'pa méneât se' kónuk
e'rë míka tã se' ë' wablèkã sulù
e' tã be' suwé mi tö itsö'
tö se' tsóìèkene
Syámipa wöshtlávō

Quienes existían antes de las semillas lograron matar un felino de agua.
Ellos lo describían como un felino muy negro,
con los ojos de color rojo intenso y en su boca irradiaba fuego.
Por eso, cuando lo mataron, donde cayó, quemó varios metros alrededor.
Sibò nos dijo que todos esos seres fueron dejados para cuidar de nosotros,
pero si hacemos algo malo,
experimentaremos algún mal que nos hará entender
que el mal que se hace en contra del entorno se devuelve y se castigará severamente.
De esa manera, nuestra familia tomará medidas para no cometer esos errores.

Those who existed before the seeds managed to kill a water feline.
They described him as a black feline
with bright red eyes who breathed fire from his mouth.
When he was killed, several meters around where he fell burned.
Sibò told us that all beings were left to look after us;
but, if we do something wrong,
we will experience something negative that will make us understand
that any evil done against our surroundings is returned, and it will be severely punished.
Thus, our family will make sure we avoid making those mistakes.



Olõmsã / Cocodrilo / Crocodile

Olòmsā

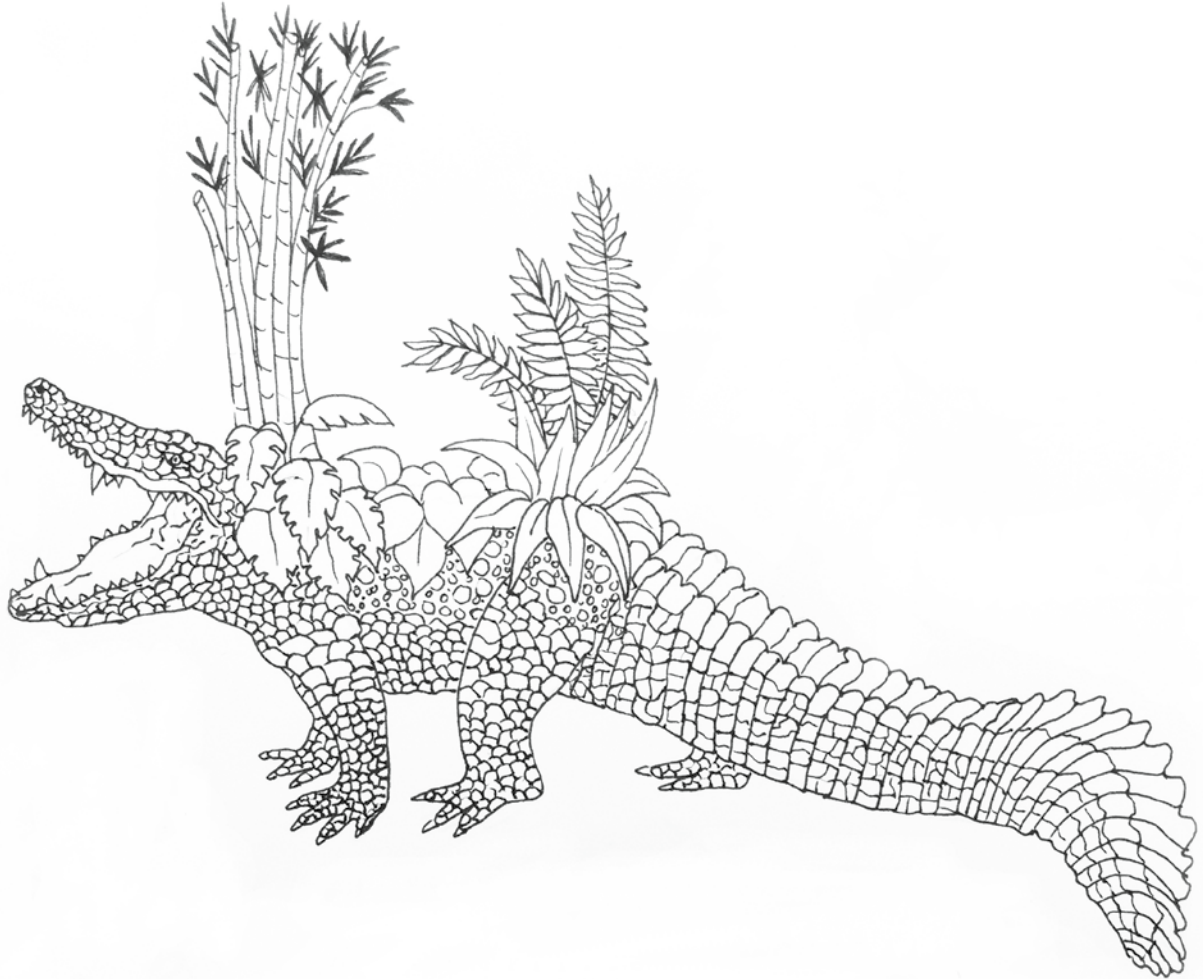
Sa' kékēpa ipāke tō cha ikiè Olòmsā, és ikiè bua'ie tã,
Olòmsā, Ie' dōr cha tlók kégōl, se' ikiè ë ònós tã tlók.
E' tchér cha dià ëkã ùkò kónuk.
Sibò tō ie' méāt ùkò kónuk.
Mikā di' ratsike e'tã cha di'namù e' ratsike se' katók,
iyíwak e' tō se' suwé tsuru' ie,
e' neméie idókã, wés bitã tō tsuru' katè és ie' se' katè.
E' wòklóúk ie' tchér iù ã,

Cocodrilo

Los mayores cuentan sobre el ser Olòmsā. Ese es su nombre correcto.
Olòmsā es el monarca de los cocodrilos, comúnmente uno le dice cocodrilo.
Ese monarca permanece allá abajo cuidando la entrada de la casa.
Sibò lo dejó para que cuidara la entrada de su casa.
Cuando los ríos crecen, se dice que viene el felino de agua a atraparnos.
El felino de agua ve a los humanos como si fueran cacao.
A comer ese cacao él viene, como cuando una ardilla va por el cacao.
Olòmsā permanece en su casa vigilando que no pase el felino de agua.

Crocodile

Elders tell the story of Olòmsā. That is his real name.
Olòmsā is the monarch of the crocodiles; we call him crocodile.
This monarch remains down there guarding the entrance of the house.
Sibò left him to guard the entrance of his house.
When the river levels rise, it is said that the water feline is coming to get us.
The water feline sees humans as cocoa.
He comes to eat this cocoa, like when a squirrel goes to get cocoa.
Olòmsā stays home to make sure that the water feline does not come out.



e' wé kiè kròwerpé.
E' mér dià tilidi sē' ñák ā.
Kékēpa Olòmsā tché ěk,
étā míkā iyíwak e' dókātche
Ie' wā ikòlòúwā malíts katáwa,
e' rō ie' chikè.
Ie' méā Sibò rō cha se' kónuk,
ema ta cha éskēpe tā ie' kè tō ditsò ē' wéwā,
E' ma e' imúpa ā ěme kè kónetā
emā mík ie' se' ē' ówā.
Kékēpa ichè tō dià kròwerpé ñe' ā tlók bák ar

La casa de Olòmsā se llama lago kròwerpé o *casa de pollo*.
Ese lago está allá abajo por la salida del río Telire.
El mayor Olòmsā permanece en su casa.
Entonces, cuando ese felino de agua ya viene entrando,
él lo atrapa rápidamente y es su comida,
pues para él eso es su comida.
Sibò dejó a Olòmsā para cuidar las semillas.
De esa manera, el felino de agua no extingue la semilla.
Si nos hubiera dejado solos,

Olòmsā's house is a lake called kròwerpé or *the chicken's house*.
That lake is down there where the Telire river flows out.
Old Olòmsā stays home.
Then, when the water feline is coming out,
he catches it quickly and it becomes his food,
for him, that is his food.
Sibò left Olòmsā to take care of the seeds
so the water feline does not make the seeds extinct.
Elders said that a huge crocodile with plants on his back lived in that kròwerpé lake;



bèrie blu tsí kī kò kò tso'.
E' tso' ie' wā.
Mikalè tã bulàmikö be' mĩa bèrè
e' tã be' isūwě tō tsinét di' kó ã kó kò tso',
e' tã be' túne tsút òne kó kò ñe' kī
e' tã ie' mĩa di' shú ã wà be' mítsè.
ēmã e' rō ie' ar diba ikalók.
Ema és Sibò tō se' ã iyé àt
tō se' ké di' kós sē' dalòìók, ena ikònik
ema sē' rō pē' ù tso'.

hace tiempo el felino de agua nos hubiera eliminado.
Los mayores contaban que en ese lago kròwerpé vivía un cocodrilo
muy grande que tenía plantas en su lomo.
Tenía plantas en su lomo.
Cuando usted se acerca sigilosamente y muy temprano,
puede ver que cerca de la orilla hay vegetación.
Y si usted decide pegar un salto para caer en ese matorral,
verá que él se mete dentro de la poza y se lo lleva.
En realidad, es él quien está tomando el sol.
De esa manera, Sibò nos dijo
que debemos respetar los ríos, cuidarlos,
pues ahí están las casas de esos seres.

he had plants on his back.
When you approach that lake quietly and very early,
you can see that near the lake shore there is vegetation.
If you decide to jump so you fall into the plants,
you will see that he will go into the swamp and take you.
In fact, it is he who is sunbathing.
Sibò told us that
we must respect the rivers and take good care of them
because they are these animal beings' homes.

Apéndice

Los ocho seres descritos en este libro pueden estar vinculados a especies individuales o varias especies dentro de una familia. La tabla 1 a continuación da los nombres en bribri, español e inglés de los seres y los nombres linneanos asociados de las especies o familias.

La Lista Roja de especies amenazadas de la UICN™ proporciona información taxonómica, de estado de conservación y de la distribución de plantas, hongos y animales que han sido evaluados a nivel mundial para determinar su riesgo relativo de extinción. La Tabla 2 a continuación ofrece el estado en la Lista Roja para los seres descritos en este libro. Es importante señalar que las ocho categorías de la Lista Roja (Extinto, Extinto en Estado Silvestre, En Peligro Crítico, En Peligro, Vulnerable, Casi Amenazado, Preocupación Menor y Datos Insuficientes) son indicadores del estado de las especies a nivel global y no indican la abundancia numérica de las especies dentro del territorio bribri, ni deben utilizarse para deducir las decisiones de manejo de las especies a nivel local. Puede encontrarse más información sobre la Lista Roja de la UICN en <http://www.iucnredlist.org>.

Appendix

The eight beings described in this book can be linked to individual species or several species within a family. Table 1 below gives the Bribri, Spanish and English names of the beings and the associated Linnaean names of the species or families.

The IUCN Red List of Threatened Species™ provides taxonomic, conservation status and distribution information on plants, fungi and animals that have been globally evaluated to determine the relative risk of extinction. Table 2 below gives the Red List status for the beings described in this book. It is important to note that the eight Red List Categories (Extinct, Extinct in the Wild, Critically Endangered, Endangered, Vulnerable, Near Threatened, Least Concern and Data Deficient) are indicators of species status at the global level and do not indicate numeric abundance of the species within the Bribri territory, nor should they be used to deduce management decisions of species at the local level. More information about the IUCN Red List can be found at <http://www.iucnredlist.org>.

1. Nombres de Animales y sus Equivalencias

1. Names of Animals and their Equivalentents

Bribri	Español / Spanish	Inglés / English	Nombre linneano / Linnaean Names	Observaciones / Observations
Naĩ	Danta	Tapir	<i>Tapirus bairdii</i>	
Namù	Jaguar	Jaguar	<i>Panthera onca</i>	
Irö	Gavilán norteño	Swainson's Hawk	<i>Buteo swainsoni</i>	
Tsawì	Armadillo	Nine-Banded Armadillo	<i>Dasyopus novemcinctus</i>	
Mók	Buho	Owl	Strigidae	El nombre Mók se aplica a varias especies de esta familia / The name Mók applies to several species of this family
Sálpū	Aguila Arpía	Harpy Eagle	<i>Harpia harpyja</i>	
Di' namù	Felino de agua	Water Feline/ Jaguar	<i>Panthera onca</i>	El nombre Di' namù se aplica al jaguar pero también a otros felinos / The name Di' namù applies to jaguar but also to other felids
Oìòmsǎ	Cocodrilo	American Crocodile	<i>Crocodylus acutus</i>	

2. Nombres de Animales y Estatus en la Lista Roja de la UICN

2. Names of Animals and their IUCN Red List Status

Bribri	Español / Spanish	Inglés / English	Nombre linneano / Linnaean Names	Categoría de la Lista Roja de la UICN IUCN Red List category
Naĩ	Danta	Tapir	<i>Tapirus bairdii</i>	Endangered http://www.iucnredlist.org/details/21471/0
Namù	Jaguar	Jaguar	<i>Panthera onca</i>	Near Threatened http://www.iucnredlist.org/details/15953/0
Irö	Gavilán norteño	Swainson's Hawk	<i>Buteo swainsoni</i>	Least Concern http://www.iucnredlist.org/details/22695903/0
Tsawì	Armadillo	Nine-Banded Armadillo	<i>Dasyopus novemcinctus</i>	Least Concern http://www.iucnredlist.org/details/6290/0
Mók	Buho	Owl	Strigidae	-
Sálpū	Aguila Arpia	Harpy Eagle	<i>Harpia harpyja</i>	Near Threatened http://www.iucnredlist.org/details/22695998/0
Di' namù	Felino de agua	Water Feline/ Jaguar	<i>Panthera onca</i>	Near Threatened http://www.iucnredlist.org/details/15953/0
Olõmsã	Cocodrilo	American Crocodile	<i>Crocodylus acutus</i>	Vulnerable http://www.iucnredlist.org/details/5659/0

Colaboradores

Las narraciones de:

Anastasia Segura (Sĩd' tãĩ), Francisco García (Awá), y Silverio Morales (Oköm)

Transcripción en Bribri: Alí García Segura

Traducción de Bribri al español:
Ali García Segura

Traducción al inglés: Ericka Vargas Castro

Revisión de textos en español:
Ericka Vargas y María Benavides González

Edición del libro y revisión de textos en inglés:
Olivia Sylvester

Ilustraciones: Francini Gómez Calderón

Fotografía de las ilustraciones:
Pablo Castro Porras

Diseño gráfico del libro: Patrice Nelson

Collaborators

Narrations from:

Anastasia Segura (Sĩd' tãĩ), Francisco García (Awá), and Silverio Morales (Oköm)

Bribri transcriptions: Alí García Segura

Translation from Bribri to Spanish:
Ali García Segura

Translation from Spanish to English:
Ericka Vargas Castro

Review of Spanish texts:
Ericka Vargas and María Benavides González

Editor and review of English texts:
Olivia Sylvester

Illustrations: Francini Gómez Calderón

Photography of illustrations:
Pablo Castro Porras

Graphic design: Patrice Nelson

IUCN is a membership Union composed of both government and civil society organisations. It harnesses the experience, resources and reach of its 1,300 Member organisations and the input of some 15,000 experts. IUCN is the global authority on the status of the natural world and the measures needed to safeguard it.

CEESP, the IUCN Commission on Environmental, Economic and Social Policy, is an inter-disciplinary network of professionals whose mission is to act as a source of advice on the environmental, economic, social and cultural factors that affect natural resources and biological diversity and to provide guidance and support towards effective policies and practices in environmental conservation and sustainable development.

People in Nature (PiN) aims to improve our understanding of how nature contributes to local livelihoods and well-being. It focuses on material use while recognising that use is embedded within worldviews that include deep-seated cultural norms, values, and understandings. It also considers symbolic interrelationships with nature expressed through cultural narratives, language, and traditions. This work contributes to understanding the value of nature to society.

Alí García Segura

Una de las luchas de vida del señor García ha sido dar a conocer la lengua, cultura y visión de la vida de los indígenas, y en específico del pueblo bribri del cual él es parte. Parte de su esfuerzo se ha evidenciado en los trabajos que ha desarrollado como miembro de varias comisiones de las Naciones Unidas y la UNESCO, conferencista Internacional, miembro de la Sub- Comisión Indígena del Poder Judicial de Costa Rica, y autor de múltiples libros y artículos. A la fecha, el trabaja como co-profesor e investigador de lengua y cultura bribri en la Universidad de Costa Rica.

One of Mr. García life goals has been to help people appreciate Indigenous peoples' languages, cultures and views, specifically in relation to his people, the Bribri. Part of Mr. García's efforts in disseminating Bribri language and culture has been through his participation in international conferences, national and international commissions such as UNESCO and the Costa Rican National Indigenous Justice Commission, as well as through publishing multiple books and articles. Currently, Mr. García works as a co-professor and researcher of Bribri language and culture at the University of Costa Rica.

Olivia Sylvester (Editor)

Olivia Sylvester es un etnobióloga y profesora de sistemas alimentarios sostenibles en la Universidad para la Paz . Durante la última década, ella ha realizado investigaciones en colaboración con personas Bribri y otros en cuanto a su acceso a recursos naturales en Costa Rica. Sus intereses de investigación y enseñanza son etnobiología, seguridad alimentaria , medicina tradicional , y género.

Olivia Sylvester is an ethnobiologist and Assistant Professor of Sustainable Food Systems at the University for Peace. For the past decade, she has been conducting collaborative research with Bribri and other people regarding their access to culturally important food and medicine in Costa Rica. Her research and teaching interests are in ethnobiology, food security, traditional healing, and gender.



INTERNATIONAL UNION
FOR CONSERVATION OF NATURE

WORLD HEADQUARTERS
Rue Mauverney 28
1196 Gland, Switzerland
pin@iucn.org
Tel +41 22 999 0000
Fax +41 22 999 0002
www.iucn.org



PEOPLE *in* NATURE
CULTURAL NARRATIVE